

## Engelse en Latynse Bybels ontleed

**BYLAAG**

In die kolomme dui “Ja” telkens aan dat hoofletters gebruik is, en “Nee” dat kleinletters gebruik is.

	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
		Year	He, Him Isa 53:4	Anointed Ps 2:2	God Ps 45:6	Lord Ps 110:1	Mighty God Isa 9:6	Servant Isa 53:11	He, Me Luke 4:18	Spirit Gen 1:2
1.	Wycliffe Bible	1395	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
2.	Bishop’s Bible	1568	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
3.	Geneva Bible	1587	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
4.	King James Version	1611	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
5.	Webster Bible	1833	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
6.	Young’s Literal Translation	1862	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
7.	English Revised Version	1885	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
8.	Darby Translation	1890	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
9.	Douay-Rheims 1899 American edition	1899	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
10.	American Standard Version	1901	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
11.	Emphasised Bible	1902	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Nee	Ja
12.	JPS Old Testament – (Jewish)	1917	Nee	Nee	Nee	Nee	Nee	Nee	-	Nee
13.	Bible in Basic English	1949	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja
14.	Revised Standard Version	1952	Nee	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja
15.	New American Standard Bible	1963	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
16.	Amplified	1965	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
17.	The Jerusalem Bible – (by Catholic Online)	1966	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
18.	Good News Translation (GNT)	1976	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja
19.	New International Version (NIV)	1978	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
20.	New KJV	1982	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
21.	Green’s Literal Translation	1985	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
22.	New Life Version	1986	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
23.	Easy-to-read Version	1987	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja

24.	New Century Version	1987	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
25.	New Revised Standard Version	1989	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
26.	21 <sup>st</sup> Century KJV	1994	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
27.	CEV (Contemporary English Version)	1995	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
28.	God's Word Translation	1995	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
29.	New International Reader's Version	1996	Nee	Nee	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
30.	New Living Translation	1996	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
31.	American King James Version	1999	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
32.	World English Bible	2000	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
33.	English Standard Version (ESV)	2001	Nee	Ja	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
34.	The Message	2002	Nee	Ja	Nee	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
35.	King James Version – 2000 Bible	2003	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Ja
36.	Christian Standard Bible (Holman)	2004	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
37.	Today's NIV	2005	Nee	Nee	Ja	Nee	Ja	Nee	Nee	Ja
38.	Common English Bible	2011	Nee	Nee	Nee	Nee	Ja	Nee	Nee	Nee
	<b>TOTAAL</b>		<b>JA: 7 NEE: 31</b>	<b>JA: 18 NEE: 20</b>	<b>JA: 31 NEE: 7</b>	<b>JA: 29 NEE: 9</b>	<b>JA: 37 NEE: 1</b>	<b>JA: 8 NEE: 30</b>	<b>JA: 7 NEE: 30</b>	<b>JA: 31 NEE: 7</b>

**Bevindinge:**

1. Die meeste van hierdie Engelse Bybelvertalings gebruik kleinletters vir die voornaamwoorde, maar hoofletters vir die Name van Christus wat in die Messiaanse profesieë in die Ou Testament voorkom.
2. Die vertalings wat elk agt “ja’s” oplewer, is die New American Standard Bible (NASB), Amplified Bible (Amp), New King James Version (NKJV), Green’s Literal Translation (GLT), New Life Version (NLV), 21st Century KJV (21KJV), Holman Christian Standard Bible (CSB), en The Scriptures (dit is ’n Bybelvertaling van die Messiaanse Jode, ISBN 0-620-22490-8).
3. As die 1953-Afrikaanse vertaling so getoets sou wees, sou dit ook agt “ja’s” oplewer het.  
*Maar:* die 1983 Afrikaanse vertaling sou drie “ja’s” en vyf “nee’s” oplewer het.
4. Die rigting waarin Bybelvertalings-projekte behoort te beweeg, is om aan Christus alle eer te laat toekom. Dit moet gedoen word deur onder andere die Name van Christus en die betrokke voornaamwoorde, met **hoofletters** in die Messiaanse profesieë, asook elders, in die Ou Testament te skryf.

## Latynse Bybels Ontleed

Twee Latynse Bybels word hier ontleed, naamlik:

- 1) Die Vulgaat (afgekort: VUL), wat vertaal is deur die kerkvader Hieronimus (in Engels: Jerome) in 390 – 405 nC, en
- 2) Die Nova Vulgata (afgekort: VUO) wat gekoppel is aan die King James Version, en goedgekeur is by die *Vatican II* konsilie, wat van 1962 tot 1965 gehou is.

Dieselfde Name en voornaamwoorde as op die vorige bladsye word hier ontleed.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
		<b>Year</b>	<b>He, Him Isa 53:4</b>	<b>Anointed Ps 2:2</b>	<b>God Ps 45:6</b>	<b>Lord Ps 110:1</b>	<b>Mighty God Isa 9:6</b>	<b>Servant Isa 53:11</b>	<b>He, Me Luke 4:18</b>	<b>Spirit Gen 1:2</b>
	Latyn		eum	christum	Deus	Domino	Deus fortis	servus	me	spiritus
1.	Vulgaat (VUL)	1598	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
2.	Nova Vulgata (VUO)	1979	Nee	Nee	Ja	Ja	Ja	Nee	Nee	Nee
	<b>TOTAAL</b>		<b>JA: 0 NEE: 2</b>	<b>JA: 0 NEE: 2</b>	<b>JA: 2 NEE: 0</b>	<b>JA: 2 NEE: 0</b>	<b>JA: 2 NEE: 0</b>	<b>JA: 0 NEE: 2</b>	<b>JA: 0 NEE: 2</b>	<b>JA: 0 NEE: 2</b>

### *Notas:*

1. Dit blyk dat daar drie “ja’s” en vyf “nee’s” voorkom by elk van hierdie twee Latynse Bybelvertalings.
2. In albei Latynse vertalings is, in Jesaja 9:5, die woorde *Kind* en *Seun* met kleinletters vertaal, naamlik *parvulus* en *filius*.
3. In Latyn word die woord *hy* aan die werkwoord vasgeheg. Dus kan ten opsigte hiervan nie hoof- of kleinletters onderskei word nie. Maar: die woorde *van Hom* (eius) en *vir Hom* (eum) in Jesaja 9:5 en Jesaja 53, is telkens met kleinletters geskryf in albei hierdie Latynse Bybelvertalings.
4. Die term *my Here* in Psalm 110:1, is *Domino meo* in Latyn. Die nominatief van die woord *Here* is *Dominus*.
5. Psalm 110:1 verskyn in die Vulgaat (VUL) as Psalm 109:1, en in die Nova Vulgata (VUO) as Psalm 110:1.
6. Psalm 45:6, 7 in Engelse Bybelvertalings, verskyn as Psalm 45:7, 8 in die Afrikaanse en Latynse Bybelvertalings.
7. Hierdie twee Latynse vertalings is beskikbaar op die webwerf [www.vatican.va](http://www.vatican.va) of Google: Vulgate Online.

*NOTA:* Kyk ook na die tabel in die dokument, getitel: *'n Probleem in Bybelvertalings*, punt 5.